

CONVENTIO

INTER APOSTOLICAM SEDEM ET HUNGARIAE REM PUBLICAM de spirituali cura militum custodiamque publicae securitatis ad confinia

*Accordo tra la Santa Sede
e la Repubblica d'Ungheria
sull'assistenza religiosa
alle Forze Armate
e di Polizia di Frontiera*

*Megállapodás amely létrejött
egyfelől az Apostoli Szentszék,
masfelől a Magyar Koztársaság között
a Magyar Honvédségnél
és a Határórségnél végzendő
lelkipásztori szolgálat tárgyában*

LA SANTA SEDE
E LA REPUBBLICA D'UNGHERIA

desiderando promuovere, in maniera stabile e conveniente, l'assistenza religiosa ai cattolici, membri delle Forze Armate e di Polizia di Frontiera Ungheresi, convengono quanto segue:

I

1. La Santa Sede erigerà in Ungheria un Ordinariato Militare per l'assistenza religiosa ai cattolici membri delle Forze Armate e di Polizia di Frontiera.

2. L' Ordinariato Militare, canonicamente assimilato ad una diocesi secondo la Costituzione Apostolica *Spirituali militum curae*, sarà diretto da un Ordinario Militare, che avrà diritti e doveri propri dei Vescovi diocesani. L'Ordinario Militare potrà cumulare la carica con quella di Vescovo residenziale.

Az APOSTOLI SZENTSZÉK
ÉS A MAGYAR KOZTÁRSASÁG

attól az óhajtól vezérelve, hogy a Magyar Honvédség és a Határórség katolikus tagjai számára aliandó és megfelelő módon biztosítsák a lelkipásztori ellátást, az alábbiakban állapodik meg:

I.

1. A Magyar Honvédség és a Határórség katolikus tagjainak lelkipásztori ellátására a Szentszék felállítja Magyarországon a Katonai Ordinariátust.

2. A Katonai Ordinarius a *Spirituali militum curae* apostoli konstitúció értelmében kánonjogilag az egyházmegyével azonos megítélés alá esik. Ennek vezetője a katonai ordinarius, aki a **megyéspüspökök**ével megegyező jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik. A katonai ordinarius feladata nem összeférhetetlen a megyéspüspöki tisztséggel.

II

L'Ordinario Militare sarà nominato dalla Santa Sede, previa notificazione al Governo Ungherese, tenendo conto dei criteri legali vigenti in Ungheria e delle norme relative al servizio militare. Il Governo Ungherese può presentare eventuali obiezioni di carattere politico generale nei riguardi del candidato entro quindici giorni.

III

L'Ordinario Militare sarà coadiuvato da un Vicario Generale da lui scelto d'accordo con le competenti Autorità delle Forze Armate e di Polizia di Frontiera.

IV

1. Al servizio religioso dell'Ordinariato Militare saranno destinati sacerdoti del clero secolare e religioso, i quali formeranno il suo presbiterio, potendo i primi essere incardinati nell'Ordinariato secondo le norme del Diritto Canonico.

2. I sacerdoti designati in maniera stabile per il servizio religioso delle Forze Armate e di Polizia di Frontiera, quale loro impegno principale, saranno chiamati in senso proprio Cappellani Militari e avranno i diritti e i doveri canonici analoghi a quelli dei Parroci.

3. L'Ordinariato Militare potrà avvalersi anche dell'aiuto di sacer-

II.

A katonai ordináriust a Szent-
szék nevezi ki a Magyar Kormány
előzetes értesítése után, szem előtt
tartva a magyarországi törvényes
kovetelményeket és a katonai szol-
gálat ellátásával kapcsolatos előí-
rásokat. A Magyar Kormány a ki-
nevezések esetén tizenöt nap alatt
a jelölttel szemben általános politi-
kai jellegű kifogást emelhet.

III.

A katonai ordináriust munkájában egy általa a Magyar Honvédség, illetve a Határórség vezetésének egyetértésével kiválasztott általános helynök segíti.

IV.

1. A Katonai Ordinariátusban a lelkipásztori szolgálat végzésére világi és szerzetes papok kapnak megbízást, ők képezik az **Ordinariatus** papságát. A világi papokat a kánonjog előírásai szerint inkardinálni lehet az Ordinariátusba.

2. Azok a papok, akik a Magyar Honvédség és a Határórség **koré-**
ben a lelkipásztori szolgálat ellátására **aliando** jelleggel, főfoglalkozásban kapnak megbízást, katonai lelkészek, és kánonjogi kötelezettségeik és jogaik a plébánosokéhoz hasonlóak.

3. A Katonai Ordinariatus igénybe veheti kiegészítő és tartalékos vilá-

doti e religiosi ausiliari e di complemento.

V

1. Appartengono all'Ordinariato Militare e si trovano, secondo le norme del Diritto Canonico, sotto la sua giurisdizione:

a) i fedeli che sono militari, nonché gli impiegati pubblici delle Forze Armate e della Polizia di Frontiera;

b) quanti compongono le loro famiglie, cioè coniugi e figli, anche maggiorenni, se abitano nella stessa casa, e così i parenti e le persone di servizio che, parimenti, abitano nella stessa casa;

c) coloro che frequentano scuole militari o si trovano degenti o prestano servizio negli ospedali militari, nelle case per anziani o in altri simili istituti;

d) tutti i fedeli, uomini e donne, membri o meno di un Istituto religioso, che svolgono stabilmente un compito loro affidato dall'Ordinario Militare o con suo consenso.

2. La giurisdizione dell'Ordinario Militare è personale, ordinaria, propria ma cumulativa con la giurisdizione dei Vescovi diocesani.

VI

L'organico dell'Ordinario Militare s'adatterà alle strutture inter-

gi e diocesane, e si avvale della loro assistenza e di quella dei sacerdoti e dei religiosi diocesani e di religiosi ausiliari e di complemento.

V.

1. A Katonai Ordinariátushoz és annak egyházi joghatósága alá - a kánonjog szabályai szerint - az alábbi személyek tartoznak:

a) a katonahívek és a Magyar Honvédség, valamint a Határország közalkalmazottai;

b) a velük közös háztartásban együttélő családtagjaik, azaz házastársuk, gyermekeik, (a nagykorúak is), rokonaik (hozzátartozók), valamint a házi személyzet;

c) a katonai iskolákban tanulók, a katonai kórházakban fekvő betegek, a katonai idősok otthonában és más hasonló intézményben lakók és dolgozók;

d) mindazok a hívek, férfiak és nők, akár szerzetesek, akár nem, akik a katonai ordinarius megbízására, vagy jóváhagyásával tartos jelleggel valamilyen feladatot végeznek.

2. A katonai ordinarius személyes, rendes, saját, de a megyéspüspökével párhuzamos joghatósággal rendelkezik.

VI.

A Katonai Ordinariatus felépítése a Magyar Honvédség és a

ne delle Forze Armate e di Polizia di Frontiera Ungheresi; esso comprenderà un numero adeguato di cappellani in servizio stabile, ausiliari e di complemento.

VII

L'Ordinariato Militare ha sede in Budapest.

VIII

Spetta ai Ministri della Difesa e dell'Interno, tenuto conto delle possibilità del bilancio statale, provvedere i mezzi materiali, di personale e finanziari necessari al funzionamento dell'Ordinariato Militare.

IX

I Cappellani Militari cattolici nell'esercizio delle loro attività militari saranno subordinati ai loro superiori gerarchici; nell'esercizio della loro attività pastorale seguiranno l'ordinamento e le prescrizioni dell'Ordinario Militare, secondo le norme del Diritto Canonico.

X

1. Se qualche membro del clero dell'Ordinariato Militare dovesse essere soggetto a sanzioni disciplinari di carattere militare, il superiore gerarchico vi provvederà in contatto con l'Ordinario Militare.

Határórség belső szervezetéhez alkalmazkodik, megfelelő számú al-
iando lelkész, segéd- és tartalékos lelkész tartozik hozzá.

VII.

A Katonai Ordinariatus székhelye Budapest.

VIII.

A honvédelmi és a belügyminiszter feladata, hogy az **aliami** költségvetés lehetőségeinek figyelembevételével biztosítsa a Katonai Ordinariatus működéséhez szükséges anyagi, technikai, pénzügyi és személyi feltételeket.

IX.

A katolikus katonai lelkészek katonai tevékenységük tekintetében katonai feletteseiknek alárendeltek, lelkipásztori működésükben a kánonjog előírásai szerint a katonai ordinarius utasításait követik.

X.

1. Ha a Katonai Ordinariatushoz tartozó klerikus ellen katonai jellegű fegyelmi eljárás indul, a katonai felettes intézkedik a katonai ordináriussal összekötöttest tartva.

2. Le sanzioni disciplinari di carattere canonico saranno di competenza deirOrdinario Militare, che ne darà comunicazione all'autorità militare competente per i provvedimenti del caso.

XI

L'Ordinario Militare, oltre che inviare istruzioni ai Cappellani Militari e richiedere loro relazioni, potrà effettuare personalmente o per mezzo di suoi delegati ispezioni « in loco » sulla situazione del servizio religioso castrense.

XII

Il Ministero della Difesa d'accordo con il Ministero dell'Interno e con la Conferenza Episcopale emetterà un Regolamento relativo a questioni riguardanti il funzionamento dell'Ordinariato Militare.

XIII

Se sorgesse qualche difficoltà d'interpretazione o d'applicazione del presente Accordo, le Alte Parti Contraenti cercheranno una giusta soluzione per mezzo di mutua intesa.

XIV

Il presente Accordo sarà ratificato secondo le norme legali delle Alte Parti Contraenti ed entrerà in vigore al momento dello scambio

2. A kánonjogi fegyelmi intézkedéseket a katonai ordinarius teszi meg, aki az eljárásról tájékoztatja az illetékes katonai felettest.

XI.

A katonai ordinarius rendelkezéseket ad és beszámoltatja a katonai lelkészeket, a katonai lelkészi szolgálat helyzetét személyesen vagy képviselője útján végzett látogatás során a helyszínen is ellenőrizheti.

XII.

A honvédelmi miniszter a belügyminiszterrel és a Magyar Püspöki Karrai egyetértésben kiadja a Katonai Ordinariatus szervezeti és működési szabályzatát.

XIII.

Ha a jelen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban valamilyen nehézség merülne fel, a Magas Szerződő Felek közös megegyezéssel keresik meg a legmegfelelőbb megoldást.

XIV.

A jelen Megállapodás a Magas Szerződő Felek jogi normáinak megfelelően kerül megerősítésre, és a megerősítő okmányok cseréjével

degli strumenti di ratifica, da effettuarsi il più presto possibile.

Nel caso che una delle due Parti Contraenti consideri che sono mutate radicalmente le circostanze nelle quali si stipula questo Accordo, avranno inizio trattative a fine di aggiornarlo.

Dato a Budapest il 10 gennaio 1994, in due esemplari originali in lingua ungherese ed italiana, il cui testo è ugualmente autentico in ambedue le lingue.

Per la Santa Sede

83 ANGELO ACERBI

Per la Repubblica d'Ungheria

FÜR LAJOS

l'èp hatályba, aminek a lehető leg-rövidebb idón belül meg kell történnie.

Amennyiben a Magas Szerződő Felek egyike úgy ítélne meg, hogy gyökeresen megváltoztak azok a körülmények, amelyek között a megállapodást megkötöttek, tárgyalásokat kezdeményez a megállapodásnak az új körülményekhez történő igazítására.

Készült Budapesten 1994. január 10-én két eredeti példányban, olasz és magyar nyelven, mindkét nyelvű példány egyaránt hiteles.

Az Apostoli Szentszék nevében

83 ANGELO ACERBI

A Magyar Köztársaság nevében

FÜR LAJOS

Conventionis inter Apostolicam Sedem et Hungariae Rem Publicam constitutae, ratihabitionis instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt in Civitate Vaticana die XVI mensis Aprilis anno MCMXCIV; a quo die Conventio vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.